

## Les 61 - Antwoorden

### Opdracht 1: Vertaal en geef de uitspraak:

Een palmtak en twee beekwilgtakken en drie mirtetakken en een mooie etrog.

loelav oesh<sup>e</sup>te <sup>a</sup>ravot w<sup>e</sup>shálosh hadasiem w<sup>e</sup>ètrog yáfèh  
 Wij eten vandaag in de loofhut אֲנַחְנוֹ אוֹכְלִים הַיּוֹם בְּסוּכָה <sup>a</sup>nachnoe ochliem hayom basoekáh  
 שיִּסְתֵּי חַג הַסּוּכּוֹת הוּא גַם חַג הָאֶסִּיף chag hassoekot hoe gam chag ha'ásief Soekot is ook een oogstfeest

### Opdracht 2: Vervoeg het werkwoord Bouwen בָּנָה {bánáh} [pa'al].

| Persoon    | Tegenwoordige tijd | Verleden tijd                  | Toekomende tijd   | Persoon   |
|------------|--------------------|--------------------------------|-------------------|-----------|
| Ik (m)     | בּוֹנֶה bonèh      | בָּנִיתִי bánítie              | אֶבְנֶה èvnèh     | אֲנִי     |
| Ik (v)     | בּוֹנָה bonáh      | בָּנִיתִי bánítie              | אֶבְנֶה èvnèh     | אֲנִי     |
| Jij (m)    | בּוֹנֶה bonèh      | בָּנִיתָ bánítá                | תִּבְנֶה tivnèh   | אַתָּה    |
| Jij (v)    | בּוֹנָה bonáh      | בָּנִיתָ bánít                 | תִּבְנִי tivnie   | אַתְּ     |
| Hij        | בּוֹנֶה bonèh      | בָּנָה báníh                   | יִבְנֶה yivnèh    | הוּא      |
| Zij        | בּוֹנָה bonáh      | בָּנְתָה bántáh                | תִּבְנֶה tivnèh   | הִיא      |
| Wij (m)    | בּוֹנִים boniem    | בָּנִינוּ bánínoe              | נִבְנֶה nivnèh    | אֲנַחְנוּ |
| Wij (v)    | בּוֹנוֹת bonot     | בָּנִינוּ bánínoe              | נִבְנֶה nivnèh    | אֲנַחְנוּ |
| Jullie (m) | בּוֹנִים boniem    | בָּנִיתֶם b <sup>e</sup> nitèm | תִּבְנוּ tivnoe   | אַתֶּם    |
| Jullie (v) | בּוֹנוֹת bonot     | בָּנִיתֶן b <sup>e</sup> nitèn | תִּבְנוּ * tivnoe | אַתֶּן    |
| Zij (m)    | בּוֹנִים boniem    | בָּנוּ bánínoe                 | יִבְנוּ yivnoe    | הֵם       |
| Zij (v)    | בּוֹנוֹת bonot     | בָּנוּ bánínoe                 | יִבְנוּ * yivnoe  | הֵן       |

Gebiedende wijs: m: בָּנֶה b<sup>e</sup>neh, v: בְּנִי b<sup>e</sup>nie, meervoud: בְּנוּ \* b<sup>e</sup>noe, infinitief: לִבְנוֹת livnot

\* Er bestaat ook een verouderde vrouwelijke vorm.

### Opdracht 3: Het lied *Patiesh masmer*. Geef bij de tekst de uitspraak en de vertaling:

|                     |                  |                          |                          |
|---------------------|------------------|--------------------------|--------------------------|
| פְּטִישׁ מְסָמֵר    | pattish masmer   | Hamer, spijker           | Wij zullen snel          |
| נִיקַח מָהֵר        | niqach maher     | wij zullen nemen snel    | hamer en spijker nemen   |
| סוּכָה לְבָנוֹת     | soekáh livnot    | soekah te bouwen         | om een soekah te bouwen, |
| בָּנִים בְּנוֹת     | baniem, banot    | zonen, dochters          | jongens en meisjes.      |
| טַח, טַח, טַח ..    | tach, tach, tach | klop, klop, klop         | Klop, klop, klop.        |
| קָנֶה קָנֶה         | qáneh, qáneh     | Paal, paal               | Met paal na paal bouwen  |
| סוּכָה נִבְנֶה      | soekáh nivnèh    | soekah zullen wij bouwen | wij een soekah.          |
| קֶשֶׁט הַגַּג       | qashet hagag     | versier het dak          | Versier het dak          |
| לְכָבוֹד הַחַג      | lichvod hèchag   | ter ere van het feest    | ter ere van het feest.   |
| טַח, טַח, טַח ..    | tach, tach, tach | klop, klop, klop         | Klop, klop, klop.        |
| מָהֵר, מָהֵר        | maher, maher     | Snel, snel               | Snel, snel,              |
| הַזְמַן דוֹהֵר      | hazman doher     | De tijd draaft/gaat snel | De tijd gaat snel        |
| אֵין פְּנַאי חֲכוֹת | en penai chakot  | geen vrije tijd          | Niet wachten want        |
| מָחָר סוּכּוֹת      | máchár soekot    | morgen Soekot            | morgen is het Soekot.    |
| לָהּ, לָהּ, לָהּ .. | lá, lá, lá       | la, la, la               | La, la, la.              |

## Les 62 – Voorzetsels 2; voor of achter

We leerden in les 18 de lettervoorzetsels בּ {b<sup>e</sup>} in, met, door (*instrumentalis*), כּ {k<sup>e</sup>} zoals, gelijk aan (voluit כְּמוֹ {k<sup>e</sup>mo} zoals), לְ {l<sup>e</sup>} aan, voor, tot (*dativus*) en מִן {min} van, uit, vanuit.

Deze kunnen worden verbonden met persoonlijke voornaamwoorden, zie de tabel. Ook veel andere in deze les genoemde voorzetsels kunnen dergelijke achtervoegsels krijgen.

Bij het voorzetsel מִן vindt eerst verdubbeling plaats tot מִמֶּנּוּ en vervolgens assimilatie van de beide *noens*.

Bekijk ze maar goed, want in een woordenboek vind je ze meestal niet terug.

Tussen [haken] staat een ongebruikelijke vorm; onderstreept = benadrukt.

|            | ב              | IN                 | כ          | ALS     | ל     | AAN                | מן, מן-   | VAN, UIT  |
|------------|----------------|--------------------|------------|---------|-------|--------------------|-----------|-----------|
| Mij        | בִּי           | bie                | כְּמוֹנִי  | kámonie | לִי   | lie                | מִמֵּנִי  | mimmènnie |
| Jou (m)    | בְּךָ          | b <sup>e</sup> chá | כְּמוֹךָ   | kámochá | לְךָ  | l <sup>e</sup> chá | מִמֶּךָ   | mimchá    |
| Jou (v)    | בְּךָ          | bách               | [כְּמוֹךְ] | kámoch  | לְךָ  | lách               | מִמֶּךָ   | mimmech   |
| Hem        | בּוֹ           | bo                 | כְּמוֹהוּ  | kámohoe | לוֹ   | lo                 | מִמֵּנוֹ  | mimmènnoe |
| Haar       | בָּהּ          | báh                | כְּמוֹהָ   | kámohá  | לָהּ  | láh                | מִמֵּנָהּ | mimmènnáh |
| Ons        | בָּנוּ         | bánoe              | כְּמוֹנוּ  | kámonoe | לָנוּ | lánoe              | מִמֵּנוּ  | mimmènnoe |
| Jullie (m) | בְּכֶם         | báchèm             | כְּכֶם     | káchèm  | לְכֶם | láchèm             | מִכֶּם    | mikèm     |
| Jullie (v) | בְּכֶן         | báchèn             | כְּכֶן     | káchèn  | לְכֶן | láchèn             | מִכֶּן    | mikèn     |
| Hen (m)    | בָּהֶם, בְּהֶם | báhèm, bám         | כְּהֶם     | káhèm   | לְהֶם | láhèm              | מֵהֶם     | mehèm     |
| Hen (v)    | בָּהֶן, בְּהֶן | báhen, bán         | כְּהֶן     | káhen   | לְהֶן | láhèn              | מֵהֶן     | mehèn     |

**Voorzetsels kunnen onderling worden samengesteld, en met een zelfstandig naamwoord:**

|         |                            |                     |                    |                             |                             |
|---------|----------------------------|---------------------|--------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| אַחַר   | achar (vz)                 | Achter, na          | מֵאַחַר            | me'achar (bw)               | Van achter                  |
| אַחֲרַי | ach <sup>a</sup> re (vz)   | idem                | מֵאַחֲרַי          | me'ach <sup>a</sup> re (bw) | idem                        |
| תַּחַת  | táchat (vz)                | Onder               | מִתַּחַת           | mittáchat (bw)              | Van onder                   |
| מִן     | min (vz)                   | Vanuit              | לְמִן              | l <sup>e</sup> min (vz)     | Sedert                      |
| פְּנִים | pániem (mv)                | Gezicht, aanzicht , | בְּפְנֵי           | bifne (vz)                  | In tegenwoordig-            |
| פְּנֵי  | p <sup>e</sup> ne (constr) | aanwezigheid, voor- | לְפְנֵי            | lifne (vz)                  | heid/aanwezigheid van, voor |
|         |                            | kant, oppervlak     | מִפְּנֵי           | mipne (vz)                  | Voor (plaats, tijd)         |
|         |                            |                     | מִפְּנֵי שֵׁשׁ ... | mipne shè...                | Vanwege, wegens             |
|         |                            |                     | עַל פְּנֵי         | al p <sup>e</sup> ne        | Omdat                       |
| עַל     | al (vz)                    | Op, boven,          | מֵעַל              | me'al (vz)                  | Bovenop                     |
|         |                            | over, wegens        | מִבְּלֵי           | miblie (vz)                 | Boven                       |
| בְּלֵי  | blie (vz)                  | Zonder              |                    |                             | Zonder                      |

*Typisch Hebreeuws:* כְּמוֹךָ כְּמוֹנִי kámonie kámochá 'als ik als jij', ik (bestel) hetzelfde als jij; ik ook.

**Hoe vertaal je onze voorzetsels Voor, Na, Achter en Tegen in het Hebreeuws?** Dat hangt er van af, wat je er mee bedoelt.

|              |                            |  |
|--------------|----------------------------|--|
| עֲבוּר       | a <sup>v</sup> oer (vz)    | Voor, terwille van, wegens   |
| בְּשִׁבִיל   | bishviel (vz)              | (Bestemd) voor. <i>Dit krijgt net zulke achtervoegsels als לְ</i>              |
| לְ...        | l <sup>e</sup> (vz)        | Voor, van  |
| לְפְנֵי      | lifne (vz)                 | Voor (plaats, tijd)  |
| עַד          | ad (vz)                    | Tot (tijd), tot aan  |
| בְּעַד       | b <sup>e</sup> 'ad (vz)    | Voor, ten gunste van, ten behoeve van; בְּעַדִּי enz.                          |
| אַחַר        | achar (vz)                 | Na, sinds (tijd) אַחֲרַי אַחֲרֶיךָ אַחֲרֵינוּ, enz.                            |
| לְאַחַר      | l <sup>e</sup> 'achar (bw) | Na   |
| אַחֲרַי      | ach <sup>a</sup> re (bw)   | Na   |
| אַחֲרֵי כֵן  | ach <sup>a</sup> re ken    | Daarna, naderhand  |
| אַחֹר        | áchor (vz/bw)              | Achter (plaats)  |
| מֵאַחֹר      | me'áchor (bw)              | Achter, van achteren   |
| לְאַחֹר      | l <sup>e</sup> 'áchor (bw) | Naar achteren  |
| נֶגֶד        | nègèd (vz)                 | Tegen (plaats), tegenover, anti, נֶגְדִי, נֶגְדְךָ, נֶגְדְךָ or נֶגְדְךָ, enz. |
| כְּנֶגֶד     | k <sup>e</sup> nègèd (vz)  | Tegen, tegenover, in tegenstelling met   |
| מול, מִמּוֹל | moel, mimoel (vz)          | Tegenover (plaats), tegen, anti. מְלֵי enz.                                    |

**Opdracht 1:** Vertaal en geef de uitspraak. Zie ook de woordenlijst, [Les\\_75](#).

De tijd is tien minuten voor twee .....

Hij schrijft aan ons .....

De vrouw staat voor de tafel .....

Hij kwam van achteren .....  
 Ik sta tegenover de winkel .....  
 Ik kwam voor (ten behoeve van) hem .....  
 Het paard [is] achter de auto .....

**Opdracht 2:** Vervoeg het werkwoord עמד {ámad} Staan (to stand). Controleer jezelf op de website [www.hebrew-verbs.co.il](http://www.hebrew-verbs.co.il) of [www.hebrewatmilah.org/maskilon1/index.htm](http://www.hebrewatmilah.org/maskilon1/index.htm)

| Persoon    | Tegenwoordige tijd | Verleden tijd     | Toekomende tijd | Persoon   |
|------------|--------------------|-------------------|-----------------|-----------|
| Ik (m)     | .....              | .....             | .....           | אָנִי     |
| Ik (v)     | עֹמֶדֶת omèdèt     | עָמַדְתְּ ámadtie | אֶעְמֹד è'èmod  | אָנִי     |
| Jij (m)    | .....              | .....             | .....           | אַתָּה    |
| Jij (v)    | .....              | .....             | .....           | אַתְּ     |
| Hij        | .....              | .....             | .....           | הוא       |
| Zij        | .....              | .....             | .....           | היא       |
| Wij (m)    | .....              | .....             | .....           | אֲנַחְנוּ |
| Wij (v)    | .....              | .....             | .....           | אֲנַחְנוּ |
| Jullie (m) | .....              | .....             | .....           | אַתֶּם    |
| Jullie (v) | .....              | .....             | .....           | אַתֶּן    |
| Zij (m)    | .....              | .....             | .....           | הֵם       |
| Zij (v)    | .....              | .....             | .....           | הֵן       |

Geb. wijs: m: ....., v: ....., mv: ....., infinitief: לעמוד la'omod

**Opdracht 3:** In les 03 leerden we Hebreeuwse schrijffletters. Kent u ze nog?  
 Probeer deze zinnen van uitspraaktekens te voorzien, geef de uitspraak en de vertaling:

..... הוא הולך למסון  
 ..... הוא תחת השולחן  
 ..... היא הרישון בלי אלא  
 ..... אנחנו רוכבים ע'ס  
 ..... הוא עומד מול הארון  
 ..... ע'פני הולך

**Bronnen:** Leerboek der Hebreeuwsche Taal, rabbijn S. Ph de Vries; millon; Hebrew Verb Tables, Tarmon & Uval.